

V Ilmoitukset

TUOMIOISTUINKÄSITTELYYN LIITTYVÄT MENETTELYT

EFTAn tuomioistuin

2012/C 128/04	Oslo tingrettin (Oslon käräjäoikeuden) 11 päivänä marraskuuta 2011 päivätty pyyntö saada EFTAn tuomioistuimelta neuvoa-antava lausunto asiassa Arcade Drilling AS v Staten vastaan Skatt Vest (Asia E-15/11)	8
2012/C 128/05	Hæstiréttur Íslandsin 15 päivänä joulukuuta 2011 esittämä pyyntö saada EFTAn tuomioistuimelta neuvoa-antava lausunto asiassa Aresbank SA vastaan Landsbankinn hf., Fjármálaeftirlitið (finanssivalvontaviranomainen) ja Islanti (Asia E-17/11)	9
2012/C 128/06	Héraðsdómur Reykjavíkurin 22 päivänä joulukuuta 2011 esittämä pyyntö saada EFTAn tuomioistuimelta neuvoa-antava lausunto asiassa Irish Bank Resolution Corporation Ltd vastaan Kaupthing hf. (Asia E-18/11)	10

KILPAILUPOLITIIKAN TOTEUTTAMISEEN LIITTYVÄT MENETTELYT

Euroopan komissio

2012/C 128/07	Ennakoilmoitus yrityskeskittymästä (Asia COMP/M.6548 – RGM/ALPINE Bau/JV) – Yksinkertaistettuun menettelyyn mahdollisesti soveltuva asia ⁽¹⁾	11
2012/C 128/08	Ennakoilmoitus yrityskeskittymästä (Asia COMP/M.6446 – Pratt & Whitney/International Aero Engines) – Yksinkertaistettuun menettelyyn mahdollisesti soveltuva asia ⁽¹⁾	13

MUUT SÄÄDÖKSET

Euroopan komissio

2012/C 128/09	Maataloustuotteiden ja elintarvikkeiden maantieteellisten merkintöjen ja alkuperänimitysten suojasta annetun neuvoston asetuksen (EY) N:o 510/2006 6 artiklan 2 kohdassa tarkoitettu hakemuksen julkaiseminen	14
---------------	---	----



⁽¹⁾ ETA:n kannalta merkityksellinen teksti

II

(Tiedonannot)

EUROOPAN UNIONIN TOIMIELINTEN, ELINTEN, TOIMISTOJEN JA
VIRASTOJEN TIEDONANNOT

EUROOPAN KOMISSIO

SEUT-sopimuksen 107 ja 108 artiklan mukaisen valtiontuen hyväksyminen

Tapaukset, joita komissio ei vastusta

(ETA:n kannalta merkityksellinen teksti)

(2012/C 128/01)

Päätöksen tekopäivä	7.3.2012
Valtion tuen viitenumero	SA.30015 (N 688/09)
Jäsenvaltio	Saksa
Alue	—
Nimike (ja/tai tuensaajayrityksen nimi)	ERP Unternehmenskapital Kapital für Gründung
Oikeusperusta	KfW-Gesetz, BGB. I S. 2427 Programmmerkbblatt ERP-Kapital für Gründung
Toimenpidetyyppi	Tukiohjelma
Tarkoitus	Pk-yritykset
Tuen muoto	Korkotuki
Talousarvio	Suunnitellut vuosikustannukset: 200 milj. EUR Suunnitellun tuen kokonaismäärä: 800 milj. EUR
Tuen intensiteetti	50 %
Kesto	31.12.2013 saakka
Toimiala	Kaikki toimialat
Tuen myöntävän viranomaisen nimi ja osoite	KfW-Bankengruppe Palmengartenstraße 5-9 60325 Frankfurt DEUTSCHLAND
Muita tietoja	—

Päätöksen teksti (ilman luottamuksellisia tietoja) on julkaistu todistusvoimaisella kielellä/todistusvoimaisilla kielillä seuraavalla Internet-sivulla:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_fi.htm

Päätöksen tekopäivä	11.1.2012
Valtion tuen viitenumero	SA.33608 (11/N)
Jäsenvaltio	Puola
Alue	—
Nimike (ja/tai tuensaajayrityksen nimi)	Program pomocy publicznej dla przedsiębiorców zatrudniających osoby pozbawione wolności (zmiany do programu pomocy N 519/07)
Oikeusperusta	Projekt rozporządzenia Ministra Sprawiedliwości w sprawie Funduszu Aktywizacji Zawodowej Skazanych oraz Rozwoju Przywiązanych Zakładów Pracy Ustawa z dnia 28 sierpnia 1997 r. o zatrudnieniu osób pozbawionych wolności (Dz.U. nr 127, poz. 777 ze zm.)
Toimenpidetyyppi	Tukiohjelman
Tarkoitus	Työllisyys
Tuen muoto	Avustus, Laina, Sosiaaliturvaetus
Talousarvio	Suunnitellut vuosikustannukset: 46 milj. PLN
Tuen intensiteetti	—
Kesto	—
Toimiala	Kaikki toimialat
Tuen myöntävän viranomaisen nimi ja osoite	Dyrektor Generalny Służby Więziennej Centralny Zarząd Służby Więziennej ul. Rakowiecka 37A 02-521 Warszawa POLSKA/POLAND
Muita tietoja	—

Päätöksen teksti (ilman luottamuksellisia tietoja) on julkaistu todistusvoimaisella kielellä/todistusvoimaisilla kielillä seuraavalla Internet-sivulla:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_fi.htm

Päätöksen tekopäivä	20.4.2012
Valtion tuen viitenumero	SA.33966 (11/N)
Jäsenvaltio	Ranska
Alue	Guadeloupe
Nimike (ja/tai tuensaajayrityksen nimi)	Aide à caractère social au bénéfice des résidents des îles de la Guadeloupe

Oikeusperusta	Code général des collectivités territoriales, Délibération du Conseil régional de la Guadeloupe n° CR/11-530 du 3 mai 2011
Toimenpidetyyppi	Tukiohjelma
Tarkoitus	Sosiaalinen tuki yksittäisille kuluttajille
Tuen muoto	Avustus
Talousarvio	Suunnitellut vuosikustannukset: 3 milj. EUR
Tuen intensiteetti	100 %
Kesto	Lähtien 1.7.2011
Toimiala	Meri- ja rannikkoliikenne
Tuen myöntävän viranomaisen nimi ja osoite	SGAE 68 rue de Bellechasse 75700 Paris FRANCE
Muita tietoja	—

Päätöksen teksti (ilman luottamuksellisia tietoja) on julkaistu todistusvoimaisella kielellä/todistusvoimaisilla kielillä seuraavalla Internet-sivulla:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_fi.htm

Päätöksen tekopäivä	17.2.2012
Valtion tuen viitenumero	SA.34227 (12/N)
Jäsenvaltio	Tanska
Alue	—
Nimike (ja/tai tuensaajayrityksen nimi)	Guarantee for merging banks
Oikeusperusta	Danish Financial Stability Act of 10 October 2008
Toimenpidetyyppi	Tukiohjelma
Tarkoitus	Vakavien taloushäiriöiden korjaaminen, Vaikeuksissa olevien yritysten rakenneuudistus
Tuen muoto	Takaus
Talousarvio	Suunnitellun tuen kokonaismäärä: 50 000 milj. DKK
Tuen intensiteetti	—
Kesto	17.2.2012–30.6.2012
Toimiala	Rahoituksen välitys

Tuen myöntävän viranomaisen nimi ja osoite	Finansiel Stabilitet
Muita tietoja	—

Päätöksen teksti (ilman luottamuksellisia tietoja) on julkaistu todistusvoimaisella kielellä/todistusvoimaisilla kielillä seuraavalla Internet-sivulla:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_fi.htm

SEUT-sopimuksen 107 ja 108 artiklan mukaisen valtiontuen hyväksyminen**Tapaukset, joita komissio ei vastusta**

(ETA:n kannalta merkityksellinen teksti perustamissopimuksen liitteeseen I kuuluvia tuotteita lukuun ottamatta)

(2012/C 128/02)

Päätöksen tekopäivä	30.3.2012	
Valtion tuen viitenumero	SA.33748 (11/N)	
Jäsenvaltio	Ranska	
Alue	—	—
Nimike (ja/tai tuensaajayrityksen nimi)	Aide de la région Île-de-France en faveur de l'agriculture biologique pour la préservation des ressources naturelles d'Île-de-France	
Oikeusperusta	— Articles L 1511-1 et suivants du code général des collectivités territoriales (CGCT) — Projet de délibération du Conseil régional d'Île-de-France	
Toimenpidetyyppi	Ohjelma	—
Tarkoitus	Maatalouden ympäristösitoumukset	
Tuen muoto	Suora avustus	
Talousarvio	Kokonaistalousarvio: 4 EUR (miljoonaa) Vuotuinen talousarvio: 1 EUR (miljoonaa)	
Tuen intensiteetti	100 %	
Kesto	31.12.2016 saakka	
Toimiala	Kasvinviljely ja kotieläintalous, riistatalous ja niihin liittyvät palvelut	
Tuen myöntävän viranomaisen nimi ja osoite	Mme Correze LENEE 35 boulevard des Invalides 75007 Paris FRANCE	
Muita tietoja	—	

Päätöksen teksti (ilman luottamuksellisia tietoja) on julkaistu todistusvoimaisella kielellä/todistusvoimaisilla kielillä seuraavalla Internet-sivulla:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_fi.htm

Päätöksen tekopäivä	30.3.2012	
Valtion tuen viitenumero	SA.34401 (12/N)	
Jäsenvaltio	Ranska	
Alue	—	—

Nimike (ja/tai tuensaajaryityksen nimi)	Aide à la mise aux normes des bâtiments porcins en vue de l'application des normes sur le bien-être des truies gestantes	
Oikeusperusta	<ul style="list-style-type: none"> — Décret n° 2009-340 du 27 mars 2009 relatif à l'Agence de services et de paiement, à l'Établissement national des produits de l'agriculture et de la mer (FranceAgriMer) et à l'Office de développement de l'économie agricole d'outre-mer — Arrêté AGRG030007A du 16 janvier 2003 établissant les normes minimales relatives à la protection des porcs et son rectificatif GRG030007Z du 16 janvier 2003 — Projet de décision du directeur de FranceAgriMer 	
Toimenpidetyyppi	Ohjelma	—
Tarkoitus	Maatila-investoinnit	
Tuen muoto	Suora avustus	
Talousarvio	—	
Tuen intensiteetti	40 %	
Kesto	31.12.2012 saakka	
Toimiala	Sikojen kasvatus	
Tuen myöntävän viranomaisen nimi ja osoite	Ministère de l'agriculture, de l'alimentation, de la pêche, de la ruralité et de l'aménagement du territoire DGPAAT 78 rue de Varenne 75349 Paris 07 SP FRANCE	
Muita tietoja	—	

Päätöksen teksti (ilman luottamuksellisia tietoja) on julkaistu todistusvoimaisella kielellä/todistusvoimaisilla kielillä seuraavalla Internet-sivulla:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_fi.htm

IV

(Tiedotteet)

EUROOPAN UNIONIN TOIMIELINTEN, ELINTEN, TOIMISTOJEN JA
VIRASTOJEN TIEDOTTEET

EUROOPAN KOMISSIO

Euroopan keskuspankin perusrahoitusoperaation korko ⁽¹⁾:

1,00 % 1. toukokuuta 2012

Euron kurssi ⁽²⁾

2. toukokuuta 2012

(2012/C 128/03)

1 euro =

Rahayksikkö	Kurssi	Rahayksikkö	Kurssi	
USD	Yhdysvaltain dollaria	1,3131	AUD Australian dollaria	1,2718
JPY	Japanin jeniä	105,31	CAD Kanadan dollaria	1,2977
DKK	Tanskan kruunua	7,4385	HKD Hongkongin dollaria	10,1873
GBP	Englannin puntaa	0,81205	NZD Uuden-Seelannin dollaria	1,6165
SEK	Ruotsin kruunua	8,8884	SGD Singaporin dollaria	1,6292
CHF	Sveitsin frangia	1,2018	KRW Etelä-Korean wonia	1 484,06
ISK	Islannin kruunua		ZAR Etelä-Afrikan randia	10,1650
NOK	Norjan kruunua	7,5525	CNY Kiinan juan renminbiä	8,2397
BGN	Bulgarian leviä	1,9558	HRK Kroatian kunaa	7,4975
CZK	Tšekin korunaa	24,903	IDR Indonesian rupiaa	12 085,32
HUF	Unkarin forinttia	283,50	MYR Malesian ringitiä	3,9767
LTL	Liettuan litiä	3,4528	PHP Filippiinien pesoa	55,495
LVL	Latvian latia	0,6994	RUB Venäjän ruplaa	38,7000
PLN	Puolan zlotya	4,1693	THB Thaimaan bahtia	40,535
RON	Romanian leuta	4,4268	BRL Brasilian realia	2,5105
TRY	Turkin liiraa	2,3134	MXN Meksikon pesoa	16,9849
			INR Intian rupiaa	69,4040

⁽¹⁾ Korko, jota sovellettiin viimeiseen ennen ilmoitettua päivää suoritettuun rahoitusoperaatioon. Jos sovellettu korko on vaihtuva huutokauppakorko, korko on marginaalinen korko.

⁽²⁾ Lähde: Euroopan keskuspankin ilmoittama viitekurssi.

V

(Ilmoitukset)

TUOMIOISTUINKÄSITTELYYN LIITTYVÄT MENETTELYT

EFTAN TUOMIOISTUIN

Oslo tingrettin (Osloin käräjäoikeuden) 11 päivänä marraskuuta 2011 päivätty pyyntö saada EFTAn tuomioistuimelta neuvoo-antava lausunto asiassa Arcade Drilling AS v Staten vastaan Skatt Vest

(Asia E-15/11)

(2012/C 128/04)

Oslo tingrett (Osloin käräjäoikeus) on esittänyt 11 päivänä marraskuuta 2011 päivättyllä kirjeellä pyynnön saada EFTAn tuomioistuimelta neuvoo-antava lausunto asiassa Arcade Drilling AS v Staten vastaan Skatt Vest. Pyyntö saapui tuomioistuimen kirjaamoon 28 päivänä marraskuuta 2011 ja koskee seuraavia kysymyksiä:

- 1) Muodostaako likvidaatioveron määrääminen yritykselle ETA-sopimuksen 31 artiklassa (vrt. ETA-sopimuksen 34 artikla) tarkoitetun rajoituksen silloin, kun kansallisessa yhtiöoikeudessa säädetään velvollisuudesta likvidoida yritys, koska se on siirtänyt tosiasiallisen pääkonttorinsa Norjasta toiseen ETA-valtioon?
Onko sillä mitään merkitystä, että veronmaksun lykkäystä ei myönnetä ennen kuin realisoiminen, jos sellainen tehdään, on suoritettu?
- 2) Jos alueellinen tuomioistuin katsoo, että kyse on rajoituksesta, mitkä kriteerit ovat ratkaisevia sen määrittämiseksi, onko kansallinen säännös ylivoimaisen yleisen edun mukainen ja onko se aiheellinen ja tarpeellinen kyseisen tavoitteen saavuttamiseksi?

Hæstiréttur Íslandsin 15 päivänä joulukuuta 2011 esittämä pyyntö saada EFTAn tuomioistuimelta neuvoa-antava lausunto asiassa Aresbank SA vastaan Landsbankinn hf., Fjármálaeftirlitið (finanssivalvontaviranomainen) ja Islanti

(Asia E-17/11)

(2012/C 128/05)

Hæstiréttur Íslands (Islannin korkein oikeus) on esittänyt EFTAn tuomioistuimelle sen kirjaamossa 16 päivänä joulukuuta 2011 saapuneeksi kirjatulla kirjeellä pyynnön neuvoa-antavan lausunnon saamiseksi asiassa Aresbank SA vastaan Landsbankinn hf., Fjármálaeftirlitið (finanssivalvontaviranomainen) ja Islanti seuraavista kysymyksistä:

- 1) Voidaanko sellaisia varoja, jotka pankki A toimittaa pankille B ja jotka pankin B on maksettava takaisin pankille A määräpäivänä yhdessä erikseen neuvotellun koron kanssa, pitää talletusten vakuusjärjestelmästä annetun direktiivin 94/19/EY 1 artiklan 1 kohdassa tarkoitettuna talletuksena, vaikka kyseisiä varoja ei vastaanotettaessa talleteta pankissa B erilliselle A:n nimissä olevalle tilille, pankki B ei ole antanut varojen vastaanottamisesta osoituksena olevia asiakirjoja pankille A eikä suorittanut varoista maksuja talletus- ja investointisuoja-rahastoon eikä varoja ole kirjattu talletukseksi pankin B kirjanpitoon? Tässä tilanteessa oletuksena on, että molemmilla pankeilla on liikepankkitoimiluvat Euroopan talousalueen eri maissa.
- 2) Onko ensimmäiseen kysymykseen vastattaessa merkitystä sillä, onko pankin B kotipaikkavaltio käyttänyt talletusten vakuusjärjestelmästä annetun direktiivin 94/19/EY 7 artiklan 2 kohdassa säädettyä mahdollisuutta (vrt. liitteessä I oleva 1 kohta) jättää rahoituslaitosten talletukset talletussuojan ulkopuolelle?
- 3) Onko ensimmäiseen kysymykseen vastattaessa merkitystä sillä, ettei pankki A, jolla on sen sopimuspuolen lainsäädännön mukainen liikepankkitoimilupa, jonka alueella se toimii, käytä toimilupansa mukaista mahdollisuutta ottaa vastaan talletuksia yleisöltä, vaan rahoittaa toimintansa omistajalta saatavin rahoitusosuuksin ja laskemalla liikkeeseen rahoitusvälineitä sekä antamalla tämän jälkeen kyseiset varat lainaksi pankkienvälisillä markkinoilla?

Héraðsdómur Reykjavíkurin 22 päivänä joulukuuta 2011 esittämä pyyntö saada EFTAn tuomioistuimelta neuvoa-antava lausunto asiassa Irish Bank Resolution Corporation Ltd vastaan Kaupthing hf.

(Asia E-18/11)

(2012/C 128/06)

Héraðsdómur Reykjavíkur (Reykjavikin käräjäoikeus) on pyytänyt 22 päivänä joulukuuta 2011 päivätyllä kirjeellä, joka kirjattiin saapuneeksi EFTAn tuomioistuimen kirjaamossa 22 päivänä joulukuuta 2011, EFTAn tuomioistuimelta neuvoa-antavaa lausuntoa asiassa Irish Bank Resolution Corporation Ltd vastaan Kaupthing hf. seuraavista kysymyksistä:

- 1) Jos ETA-sopimuksen ja siihen perustuvien sääntöjen erikieliset tekstit ovat keskenään ristiriidassa niin, että yksittäisten määräysten tai sääntöjen sisältö on epäselvä, miten niiden sisältöä olisi tulkittava, kun niitä sovelletaan riita-asioiden ratkaisemiseen?
- 2) Kun otetaan huomioon ensimmäiseen kysymykseen annettu vastaus, onko luottolaitosten tervehdyttämisestä ja likvidaatiosta annetun direktiivin 2001/24/EY 14 artiklan 1 kohdan mukaista, että Euroopan talousalueeseen kuuluvan valtion kansallisessa lainsäädännössä annetaan likvidaatiokomitealle tai muulle toimivaltaiselle viranomaiselle tai virastolle valtuudet päättää siitä, annetaanko edellä mainitussa säännöksessä kuvatuista seikoista tietoja julkaisemalla ilmoitus ulkomailla sen sijaan, että kaikille tiedossa oleville velkojille annettaisiin erillinen ilmoitus?

KILPAILUPOLITIIKAN TOTEUTTAMISEEN LIITTYVÄT MENETTELYT

EUROOPAN KOMISSIO

Ennakoilmoitus yrityskestittymästä

(Asia COMP/M.6548 – RGM/ALPINE Bau/JV)

Yksinkertaistettuun menettelyyn mahdollisesti soveltuva asia

(ETA:n kannalta merkityksellinen teksti)

(2012/C 128/07)

1. Komissio vastaanotti 23 päivänä huhtikuuta 2012 neuvoston asetuksen (EY) N:o 139/2004⁽¹⁾ 4 artiklan mukaisen ilmoituksen ehdotetusta yrityskestittymästä, jolla saksalainen yritys RGM Facility Management GmbH, joka kuuluu RGM-konserniin, joka on viime kädessä saksalaisen yrityksen Georgsmarienhütte Holding GmbH:n ainoa osakkaan Jürgen Großmannin määräysvallassa, ja itävaltalainen yritys ALPINE Bau GmbH, joka kuuluu espanjalaiseen konserniin FCC Construcción, hankkivat sulautuma-asetuksen 3 artiklan 1 kohdan b alakohdassa tarkoitettua yhteisen määräysvallan itävaltalaisessa yrityksessä Blumauerplatz Immobilien Projektentwicklungs GmbH ostamalla äskettäin perustetun yhteisyrityksen osakkeita.

2. Kyseisten yritysten liiketoiminnan sisältö on seuraava:

- RGM Facility Management GmbH: tekniset, kaupalliset ja infrastruktuureihin liittyvät liiketilojen kiinteistöpalvelut (facility management),
- Jürgen Großmann: Georgsmarienhütte Holding GmbH:n ainoa osakas, raaka-aineiden kierrätys, teräksen tuotanto, takomotoiminta, valimotoiminta, nosturitekniikka/prosessilaitostekniikka ja niihin liittyvät palvelut,
- ALPINE Bau GmbH: rakentaminen (talot, maantiet, rautatiet, sillat, maanalaiset kohteet, urheilutilat, voimalaitokset) sekä energia- ympäristötekniikka,
- FCC Construcción: rakentaminen, jätehuolto, katujen puhtaanapito, vesihuolto, jätevedenkäsittely, sementtituotanto, kiinteistöjen kehitys ja hoito,
- Blumauerplatz Immobilien Projektentwicklungs GmbH: tekniset ja kaupalliset liiketilojen kiinteistöpalvelut (facility management).

3. Komissio katsoo alustavan tarkastelun perusteella, että ilmoitettu keskittymä voi kuulua EY:n sulautuma-asetuksen soveltamisalaan. Asiaa koskeva lopullinen päätös tehdään kuitenkin vasta myöhemmin. Asia soveltuu mahdollisesti käsiteltäväksi menettelyssä, joka on esitetty komission tiedonannossa yksinkertaistetusta menettelystä tiettyjen keskittymien käsittelemiseksi neuvoston EY:n sulautuma-asetuksen⁽²⁾ nojalla.

4. Komissio pyytää kolmansia osapuolia esittämään ehdotettua toimenpidettä koskevat huomautuksensa.

⁽¹⁾ EUVL L 24, 29.1.2004, s. 1 ("EY:n sulautuma-asetus").

⁽²⁾ EUVL C 56, 5.3.2005, s. 32 ("tiedonanto yksinkertaistetusta menettelystä").

Huomautusten on oltava komissiolla 10 päivän kuluessa tämän ilmoituksen julkaisupäivästä. Huomautukset voidaan lähettää komissiolle faksilla (+32 22964301), sähköpostitse osoitteeseen COMP-MERGER-REGISTRY@ec.europa.eu tai postitse viitteellä COMP/M.6548 – RGM/ALPINE Bau/JV seuraavaan osoitteeseen:

Euroopan komissio
Kilpailun PO (DG COMP)
Merger Registry
J-70
1049 Bruxelles/Brussel
BELGIQUE/BELGIË

Ennakoilmoitus yrityskeskittymästä
(Asia COMP/M.6446 – Pratt & Whitney/International Aero Engines)
Yksinkertaistettuun menettelyyn mahdollisesti soveltuva asia

(ETA:n kannalta merkityksellinen teksti)

(2012/C 128/08)

1. Komissio vastaanotti 25 päivänä huhtikuuta 2012 neuvoston asetuksen (EY) N:o 139/2004 ⁽¹⁾ 4 artiklan mukaisen ilmoituksen ehdotetusta yrityskeskittymästä, jolla United Technologies Corporation -konserniin (UTC) kuuluva yhdysvaltalainen yritys Pratt & Whitney (P&W) hankkii sulautuma-asetuksen 3 artiklan 1 kohdan b alakohdassa tarkoitettun määräysvallan sveitsiläisessä yhteisyrityksessä International Aero Engines AG (IAE) ostamalla osakkeita.
2. Kyseisten yritysten liiketoiminnan sisältö on seuraava:
 - P&W: lentokoneiden moottorien, teollisuudessa käytettävien kaasuturbiinien sekä avaruusosalusten työvoimajärjestelmien suunnittelu, valmistus ja huolto,
 - IAE: lentokoneiden V2500-moottorien ja niiden osien suunnittelu, tuotanto ja myynti.
3. Komissio katsoo alustavan tarkastelun perusteella, että ilmoitettu keskittymä voi kuulua EY:n sulautuma-asetuksen soveltamisalaan. Asiaa koskeva lopullinen päätös tehdään kuitenkin vasta myöhemmin. Asia soveltuu mahdollisesti käsiteltäväksi menettelyssä, joka on esitetty komission tiedonannossa yksinkertaistetusta menettelystä tiettyjen keskittymien käsittelemiseksi neuvoston EY:n sulautuma-asetuksen ⁽²⁾ nojalla.
4. Komissio pyytää kolmansia osapuolia esittämään ehdotettua toimenpidettä koskevat huomautuksensa.

Huomautusten on oltava komissiolla 10 päivän kuluessa tämän ilmoituksen julkaisupäivästä. Huomautukset voidaan lähettää komissiolle faksilla (+32 22964301), sähköpostitse osoitteeseen COMP-MERGER-REGISTRY@ec.europa.eu tai postitse viitteellä COMP/M.6446 – Pratt & Whitney/International Aero Engines seuraavaan osoitteeseen:

Euroopan komissio
Kilpailun PO (DG COMP)
Merger Registry
J-70
1049 Bruxelles/Brussel
BELGIQUE/BELGIË

⁽¹⁾ EUVL L 24, 29.1.2004, s. 1 ("EY:n sulautuma-asetus").

⁽²⁾ EUVL C 56, 5.3.2005, s. 32 ("tiedonanto yksinkertaistetusta menettelystä").

MUUT SÄÄDÖKSET

EUROOPAN KOMISSIO

Maataloustuotteiden ja elintarvikkeiden maantieteellisten merkintöjen ja alkuperänimitysten suojasta annetun neuvoston asetuksen (EY) N:o 510/2006 6 artiklan 2 kohdassa tarkoitettu hakemuksen julkaiseminen

(2012/C 128/09)

Tämä julkaiseminen antaa oikeuden vastustaa hakemusta neuvoston asetuksen (EY) N:o 510/2006 ⁽¹⁾ 7 artiklassa tarkoitettulla tavalla. Vastaväitteet on toimitettava komissiolle kuuden kuukauden kuluessa tästä julkaisemisesta.

YHTENÄINEN ASIAKIRJA

NEUVOSTON ASETUS (EY) N:o 510/2006

"PA DE PAGÈS CATALÀ"

EY-N:o: ES-PGI-0005-0880-15.06.2011

SMM (X) SAN ()

1. **Nimi:**

"Pa de Pagès Català"

2. **Jäsenvaltio tai kolmas maa:**

Espanja

3. **Maataloustuotteen tai elintarvikkeen kuvaus:**3.1 *Tuotelaji:*

Luokka 2.4. Leipomo-, konditoria-, makeis- ja keksituotteet

3.2 *Kuvaus 1 kohdassa nimetystä tuotteesta:*

Maantieteellisellä merkinnällä "Pa de Pagès Català" suojattu leipä on perinteinen pyöreä, rapeakuorinen ja sisältä pehmeä ja suurihuokoinen leipä, jonka valmistuksessa ainakin muotoilu tapahtuu käsin. Valmistus tapahtuu kokonaisuudessaan perinteisellä tavalla, johon kuuluvat hidas fermentaatio ja paisto lämpöä heijastavassa uunissa.

Kyseisellä maantieteellisellä merkinnällä suojatulla leivällä on seuraavat ominaisuudet:

Ulkonäkö:

Pyöreäksi riivattu talonpoikaisleipä.

Leipä on sisältä suuri- ja epätasahuokoinen. Sisuksen valkea väri on sama kuin valmistuksessa käytetyillä jauhoilla, ja sisus säilyy pitkään pehmeänä. Huokoinen sisus on tuotteen tärkein ominaisuus, ja se syntyy leipurien ammattitaidon ja pitkän kokemuksen ansiosta.

Kuori on paksu ja rapea, kauniin ruskeaksi paistunut ja paiston aikana hieman halkeillut.

(1) EUVL L 93, 31.3.2006, s. 12.

Aistinvaraiset ominaisuudet:

Leivän tuoksu ja maku ovat voimakkaat. Leivässä on hieman happamuutta, joka säilyttää tuoreuden tunnun, ja sen rakenne on miellyttävä 8–9 tuntia kestävän paiston ansiosta.

Tarjontamuoto:

Tarjolla on noin 500 g:n ja 1 kg:n painoisia pyöreitä leipiä, joiden päällä on luonnostaan syntynyt halkeama.

Paistetun leivän paino kylmänä, g	Paistetun leivän ympärysmitta kylmänä, cm
400–500	25 +/- 5
800–1 000	35 +/- 5

3.3 Raaka-aineet (ainoastaan jalostetut tuotteet):

Vehnäjauho, jonka W-arvo on 150–240 ja P/L-arvo 0,4–0,6.

Vesi. Veden määrä taikinassa on 60–70 % (l vettä / kg jauhoja).

Aiemmasta fermentaatiosta saatu taikinajuuri: 15–20 % alustukseen käytettyjen jauhojen määrästä.

Leivinhiiwa (*Saccharomyces cerevisiae* L.): enintään 2 %.

Suola: enintään 1,8 % (100 kg jauhoja).

3.4 Rehu (ainoastaan eläinperäiset tuotteet):

—

3.5 Erityiset tuotantovaiheet, joiden on tapahduttava yksilöidyllä maantieteellisellä alueella:

Kaikkien tuotantovaiheiden on tapahduttava kyseisellä maantieteellisellä alueella:

a) Taikinan alustus

b) Taikinan lepo

Leipurin taidoilla on tässä vaiheessa suuri merkitys leivän aromin muodostumiselle. Lisäksi tämä lepovaihe vahvistaa proteiinien alustuksen aikana muodostamaa verkkorakennetta ja parantaa taikinan muotoiltavuutta.

c) Taikinamassan paloittelu

d) Riivaus pyöreiksi leiviksi

e) Välilepo

f) Muotoilu

Hyväksytty muoto saavutetaan käsin muotoilemalla, sitä ei saada aikaan minkäänlaisella mekaanisella tavalla.

g) Fermentaatio

h) Viilto

i) Paisto

SMM "Pa de Pagès Català" -leipä voidaan paistaa ainoastaan uunissa, jossa lämmön hajaantuminen on toteutettu johtamalla lämpö heijastavaa materiaalia olevan pohjan kautta, 180–230 °C:ssa. Jokainen leipuri lisää höyryä oman tietotaitonsa mukaisesti, ja tämä vaikuttaa kuoren lopulliseen ulkonäköön.

j) Jäähdytys

3.6 Viipalointia, raastamista, pakkaamista jne. koskevat erityiset säännöt:

Maantieteellisellä merkinnällä "Pa de Pagès Català" suojattu leipä on tarjolla kokonaisena, paloittelemattomana leipänä.

Leipä myydään kääreeseen pakattuna. Leipät pakataan yksittäin, ja pakkaamiseen saa käyttää ainoastaan ympäristön kannalta hyväksyttäviä kestäviä ja biohajoavia paperi- tai muusta materiaalista valmistettuja pusseja.

Pakkaaminen on tehtävä myyntipaikassa juuri ennen tuotteen myyntiä kuluttajalle, koska sen seurauksena kosteutta saattaa siirtyä sisuksesta kuoren läpi, jolloin kuoresta tulee pehmeä ja kimmoisa ja leivän rapeus ja huokoisuus vähenevät.

Ainoastaan myyntihetkellä leipä voidaan leikata asiakkaan pyynnöstä viipaleiksi ("llesques").

3.7 Merkintöjä koskevat erityiset säännöt:

Leivän kääreen ulkopuolella on oltava selvästi nähtävissä suojattu maantieteellinen merkintä "Pa de Pagès Català", kyseisen merkinnän oma tunnus sekä EU:n tunnus sekä voimassa olevassa lainsäädännössä yleisesti säädetty päivämäärät. Jokaisella SMM-eritelmän vaatimukset täyttävällä toimijalla on oikeus käyttää suojatun maantieteellisen merkinnän "Pa de Pagès Català" tunnusta.

Suojatun maantieteellisen merkinnän oma tunnus mustavalkoisena on seuraava:



SMM-tunnuksen Pantone-värit: leipälapio 457, varjostus 265, leivän kuori 124

4. Maantieteellisen alueen tarkka rajaus:

Suojatun maantieteellisen merkinnän "Pa de Pagès Català" maantieteellinen tuotantoalue kattaa koko Katalonian itsehallintoalueen.

5. Yhteys maantieteelliseen alueeseen:

5.1 Maantieteellisen alueen erityisyys:

"Pa de Pagès Català" -leipä, joka tunnetaan koko Katalonian autonomisella alueella nimellä "pa de pagès" (talonpoikaisleipä), on ollut kautta aikojen tunnetuin leipä alueella. "Pa de pagès" -nimen etymologia kertoo jo selvästi, että leipä on peräisin maalaisoloista. "Pagès" on katalaaniksi talonpoika. Katalonian maalaisväestö on valmistanut "pa de pagès" -leipää omaan kulutukseensa kaikkialla Katalonian maaseutualueilla. Niinpä se muistutti ominaisuuksiltaan kotitekoista leipää, koska sitä tehtiin maatiloilla ja kylien taloissa. Myös maaseudun ammattileipurit leipoivat "pa de pagès" -leipää, koska se säilyi useita päiviä täysin hyvänä, mikä oli maalaisväestön kannalta erinomainen asia. Leipän pyöreä muoto, joka saadaan aikaan muotoilemalla se käsin, hidas fermentaatio sekä paisto uunissa, jonka pohja on lämpöä heijastavaa materiaalia, muodostavat perinteen, joka on säilynyt yli 600 vuotta.

"Pa de pagès" -leivän perinne on siirtynyt isiltä pojille vuosisatojen ajan niin kotileivonnassa kuin ammattileipureidenkin osalta. Juuri nämä maalaisleipurit toivat 1500–1700-luvuilla Kataloniassa maalta kaupunkiin suuntautuneiden muuttoaaltojen mukana vähitellen "pa de pagès" -leivän maan suurissa kaupungeissa ja niiden ympärillä eläville kuluttajille.

Muutaman 1800-luvun lopun historiallisesti merkittävän tapahtuman myötä vakiintui "Pa de Pagès Català" -leivän asema kaikkein tyypillisimpänä katalonialaisen leivontaperinteen edustajana. Barcelonan maailmannäyttelyt vuosina 1888 ja 1929, jotka osuivat samaan aikaan Katalonian teollistumisen

kanssa, houkuttelivat talonpoikia siirtymään suurin joukoin Katalonian pääkaupunkiin. Tuhannet hylkäsivät Katalonian sisä- tai eteläosassa sijaitsevan kylänsä etsiäkseen parempaa elantoa Barcelonan tai muiden teollisuuskeskittymien, kuten Manresan tai Reusin, tehtaista. Monet heistä olivat olleet kotikylässään leipureita tai vastuussa "pa de pagès" -leivän leipomisesta kotonaan. Moni löysikin työtä tehtaan sijasta kaupunkien leipomoista, joiden oli tuotettava leipää yhä kasvavalle väestölle.

Samaan aikaan näiden tulokkaiden integroitua yhteiskuntaan leipomoiden työntekijöinä koko leipomoala kävi läpi muutosta työskentelytapojen muuttuessa. Tuotannossa alettiin käyttää koneita ja puhdistetumpia jauholaatujia kuin mitä siihen asti oli käytetty. Samoihin aikoihin alettiin myös leipoa patonki-tyyppistä leipää, jota on helpompi ja nopeampi leipoa kuin perinteisiä talonpoikaisleipiä. Uusi kaupunkiväestö pysyi kuitenkin uskollisena perinteiselle leivälleen ja toivoi sitä leipomoilta, ja sen vuoksi kaupunkileipomot yhdistivät uudenaikaisen patongin ja "pa de pagès" -leivän tuotannon.

Tuolloin "pa de pagès" tunnettiin jo koko Kataloniassa perinteisenä käsin tehtynä leipänä, jota syödään aina ja jolla ei ollut mitään yhteistä uusien leipälaatuksen kanssa. Tämä maine on säilynyt nykypäivään saakka, jopa niin, että katalonialaisen keittiön yhden tunnetuimman erikoisuuden, tomaattileivän (katalaaniksi "pa amb tomàquet"), ei voi ajatella olevan muuta kuin "Pa de Pagès Català" -leipää.

Barcelonassa ja muissa Katalonian teollisuuskaupungeissa käytetty "pa de pagès" -leivän leivontatapa yleistyi 1800- ja 1900-luvuilla koko Kataloniassa. Menetelmä on pysynyt olennaisilta osiltaan muuttumattomana viimeksi kuluneet sata vuotta, minkä vahvistavat leivontaperinnettä jatkavien perheiden jälkeläiset kaikkialta Kataloniasta. Leivonnassa eri vaiheet kestävät kauan ja erityistä huomiota kiinnitetään paistoon, jonka aikana jokainen leipuri annostelee höyryä omaan tietotaitoonsa nojautuen. Näin määräytyy kuoren lopullinen ulkonäkö.

5.2 Tuotteen erityisyys:

"Pa de Pagès Català" on Katalonian tunnetuin leipomotuote. "Pa de Pagès Català" -leivän fermentaatio-aika on pitkä, leipä muotoillaan kokonaisuudessaan käsin ja se paistetaan uunissa, jossa on lämpöä heijastava pohja. Leivän kuori on rapea ja kauniin ruskeaksi paistunut, ja sisus on pehmeä, kimmoisa ja suurihuokoinen. Tuoreuden tuntu ja miellyttävä rakenne säilyvät 8–9 tuntia paistamisen jälkeen. Nämä katalonialaisten leipurien ammattitaitoon ja pitkään kokemukseen perustuvat ominaisuudet ovat leivän tunnettomerkkejä. Ne ovat pysyneet muuttumattomina leivän alkuaajoista asti, ja niiden ansiosta sen maine on kestänyt ajan kuluessa.

5.3 Syy-seuraus-suhde, joka yhdistää maantieteellisen alueen tuotteen erityislaatuun, maineeseen tai muihin ominaisuuksiin:

Ominaisuudet, jotka yhdistävät tuotteen maantieteelliseen alueeseen, liittyvät ensi sijassa pitkäaikaiseen hyvään maineeseen sekä tuotantomenetelmää koskevan tietotaidon siirtymiseen Katalonian leipurien keskuudessa muuttumattomana isiltä pojille sukupolvien ajan. Maineensa mukaisesti "Pa de Pagès Català" on korvaamaton osa katalonialaista keittotaitoa.

Kataloniassa "Pa de Pagès Català" on tunnettu jo vuosisatojen ajan käsin tehtynä ja laadukkaana leipänä, ja sen laatu on monesti ollut kiistojen aiheena. Esimerkiksi Barcelonan yliopiston professori Antoni Riera esitti leivän valmistusta, myyntiä ja kulutusta 1300–1700-lukujen moderneissa katalonialaisissa kaupungeissa koskevassa tutkimuksessa, että 1700-luvulla Barcelonassa jännitteitä aiheutti ympäröivältä maaseudulta kaupunkiin tullut leipä eli Rieran sanoin "lähikylistä tullut pa de pagès". On helppo ymmärtää jännitteet kaupungin leipurien ja Katalonian pääkaupunkiin ulkopuolelta tulleiden leipurien välillä. "Pa de pagès" oli parempilaatuista kuin barcelonalaisen leipurien valmistamat leivät, ja sen vuoksi kaupungin asukkaat halusivat mieluummin sitä. Tämän vahvistaa myös historioitsija Jesús Ávila, joka on tarkastellut Barcelonaan muualta tulevia leipiä. Hän totesi, että "kaupunkilaiset ovat mieltyneet Sant Jeroni de la Vall d'Hebronin munkkien valmistamaan leipään. "Pa de pagès" -leivän lisäksi suosittuja ovat myös paikalliset leivät, kuten Valls de Reusin leivät, pitkä ranskalaistyyppinen patonki sekä katalonialainen "llonguet." Historioitsijoiden mukaan "Pa de Pagès Català" -leipä on siis ollut Katalonian alueelle ominainen laadukas tuote jo ainakin 1700-luvulta alkaen.

Myös muut leivänvalmistuksen asiantuntijat, gastronomit ja historioitsijat (F. Tejero, X. Barriga, J. C. Capel, E. Rosset, P. Roca) viittaavat toistuvasti "Pa de Pagès Català" -leipään Katalonialle kuuluvana erityistuotteena.

On mielenkiintoista tutkia, kuinka leipä omaksuttiin nopeasti myös maalaustaiteessa erityiseksi esitelykohteeksi. Yksi vanhimpia "Pa de Pagès Català" -leivän kuvauksia ovat 1300- ja 1400-luvuilta peräisin olevat Pia Almoina de Lleidan seinämaalaukset. Niissä nähdään köyhien pöydällä suuria pyöreitä leipiä, hyvin toisenlaisia kuin leivät, joita tuon ajan vauraampien luokkien keskuudessa nautittiin. Nopea katsaus taidehistoriaan nostaa esille muun muassa Picasson ja Dalín yksittäisiä teoksia (1900-luvun alusta ja puolivälistä), joissa on kuvattuna perinteinen katalonialainen leipä, sekä kansainvälisesti tuntemattomampien taiteilijoiden maalaamia asetelmia viime vuosisadan loppupuolelta.

On paikallaan todeta, että nimitystä "pa de pagès" voidaan käyttää myös muista "Pa de Pagès Català" -leivän kaltaisista leivistä, kuten tehdään Baleaareilla ja Kataloniaan rajoittuvissa maakunnissa, muun muassa Huescassa ja Castellónissa. Näin kertoo espanjalaisten ravintotottumuksia tutkinut ja niistä kirjoittanut ruokakriitikko José Carlos Capel teoksessa *El pan. Elaboración, formas, mitos, ritos y gastronomía* (Barcelona, Montserrat Mateu, 1991). Hänen mukaansa leivästä käytetään nimitystä "pan de payés" (katalonialainen talonpoikaisleipä) silloin kun pyritään jäljittelemään, yleensä heikolla menestyksellä, tämän erinomaisen katalonialaisen leivän ulkonäköä ja makua.

Yksi esimerkki "pa de pagès" -leivän juurtuneisuudesta Kataloniassa ovat leivän hintaa koskevat viralliset luettelot, joita Espanjan eri maakunnat aikaisemmin julkaisivat kansallisen viranomaisen valvonnassa. Neljässä Katalonian maakunnassa "pan de payés" mainitaan luettelossa vuonna 1986 tapahtuneeseen hintojen vapautumiseen asti, kun taas Baleaareilla, joilla myös myydään "pan de payés" -nimellä nimettyä leipää, luettelossa esiintyy ainoastaan "pan de flama" (tavallinen patonki).

Lukuisissa artikkeleissa on viime vuosien aikana kerrottu näistä koko Katalonian alueelle levittäytyneistä leipureista, jotka erinomaisilla taidoillaan yhä leipovat perheleipomoissaan "Pa de Pagès Català" -leipää satoja vuosia vanhan perinteen mukaisesti säilyttäen sen yhtenä alueen erikoisuutena.

Eritelmän julkaisutiedot:

Eritelmän täydellinen teksti on saatavissa seuraavassa internet-osoitteessa:

<http://www.gencat.cat/daam/pliego-pa-pages-catala>

TILAUSHINNAT 2012 (ilman ALV:a, sisältää normaalit lähetyskulut)

Euroopan unionin virallinen lehti, L- ja C-sarjat, vain paperipainos	22 EU:n virallista kieltä	1 200 euroa/vuosi
Euroopan unionin virallinen lehti, L- ja C-sarjat, paperipainos, vuosittainen DVD	22 EU:n virallista kieltä	1 310 euroa/vuosi
Euroopan unionin virallinen lehti, L-sarja, vain paperipainos	22 EU:n virallista kieltä	840 euroa/vuosi
Euroopan unionin virallinen lehti, L- ja C-sarjat, kuukausittainen (kumulatiivinen) DVD	22 EU:n virallista kieltä	100 euroa/vuosi
Virallisen lehden täydennysosa (S-sarja), tarjouskilpailut ja julkiset hankinnat, DVD, ilmestyy kerran viikossa	Monikielinen: 23 EU:n virallista kieltä	200 euroa/vuosi
Euroopan unionin virallinen lehti, C-sarja – kilpailut	Kilpailua koskevilla kielillä	50 euroa/vuosi

Euroopan unionin virallisilla kielillä ilmestyvästä *Euroopan unionin virallisesta lehdestä* on tilattavissa 22 eri kieliversiota. Tilaus käsittää L-sarjan (Lainsäädäntö) ja C-sarjan (Tiedonantoja ja ilmoituksia).

Jokainen kieliversio tilataan erikseen.

Virallisessa lehdessä L 156 18. kesäkuuta 2005 julkaistun neuvoston asetuksen (EY) N:o 920/2005 mukaan velvollisuus laatia kaikki säädökset iirin kielellä ja julkaista ne tällä kielellä ei väliaikaisesti sido Euroopan unionin toimielimiä, joten iirin kielellä julkaistavat viralliset lehdet ovat myynnissä erikseen.

Virallisen lehden täydennysosan (S-sarja – tarjouskilpailut ja julkiset hankinnat) tilaukseen sisältyvät kaikki 23 virallista kieliversiota yhdellä monikielisellä DVD-levyllä.

Euroopan unionin virallisen lehden tilaajat voivat pyynnöstä saada virallisen lehden liitteitä. Tilaajille ilmoitetaan liitteiden ilmestymisestä *Euroopan unionin viralliseen lehteen* sisältyvässä kohdassa ”Huomautus lukijalle”.

Myynti ja tilaukset

Maksulliset julkaisut, kuten *Euroopan unionin virallinen lehti*, ovat tilattavissa jälleenmyyjiltämme. Luettelo jälleenmyyjistä löytyy seuraavasta internetosoitteesta:

http://publications.europa.eu/others/agents/index_fi.htm

EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu>) on suora ja maksuton portti Euroopan unionin lainsäädäntöön. Sivustolla voi tarkastella *Euroopan unionin virallista lehteä* ja siellä ovat nähtävillä myös sopimukset, lainsäädäntö, oikeuskäytäntö ja lainsäädännön valmisteluasiakirjat.

Lisätietoja Euroopan unionista löytyy osoitteesta: <http://europa.eu>



**Euroopan unionin julkaisu-
toimisto**
2985 Luxembourg
LUXEMBURG

FI